

<<英汉翻译学实用教程>>

图书基本信息

书名：<<英汉翻译学实用教程>>

13位ISBN编号：9787301139844

10位ISBN编号：7301139845

出版时间：2008-7

出版时间：北京大学出版社

作者：赵起

页数：430

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英汉翻译学实用教程>>

### 内容概要

本书是为高等教育英语专业“英汉翻译”课程编写的新教材，是一部系统介绍中外翻译理论，理论与实践相结合的英汉翻译学教科书，对翻译的定义、性质、原则、标准、过程、方法、直译、意译、语义转换、词句翻译、诗歌及风格翻译、古典汉语、成语、谚语、修辞格和警句的翻译，逐一讲解，英汉对照，广征博引，资料翔实，精选50多位中外作家的经典材料和大量的中外经典文学例句，对英汉译入语的意义节奏和自由修饰语的创新性运用，颇有启发性，还有双语阅读、翻译实例对比评论、翻译实践、百分模拟试题等内容，贴近实战与考研。

本书可作为高职高专或本科英语专业的教材，也可作为笔头练习和相关考研人员、英语专业进修人士以及广大翻译人员的参考资料。

## 书籍目录

Unit 1 The Nature of Translation 1.1 Translation Theories On the Nature of Translation and Translator 1.2 Bilingual Henry Kissinger : Mysterious? 1.3 Translation Criticism On the Translation of “ Mysterious? ” 1.4 Translation Practice Mark Twain and Jack London 1.5 Mock Test Questions

Unit 2 The Principles and Criteria of Translation 2.1 Translation Theories On the Principles and Criteria of Translation 2.2 Bilingual Reading A Truth Universally Acknowledged 2.3 Translation Criticism On the Translation of “ A Truth Universally Acknowledged ” 2.4 Translation Practice In a Country Inn 2.5 Mock Test Questions

Unit 3 The Translation Process 3.1 Translation Theories On the Translation Process 3.2 Bilingual Reading At Jennifer's Deathbed 3.3 Translation Criticism On the Translation of “ At Jennifer's Deathbed ” 3.4 Translation Practice I Got a Glory 3.5 Mock Test Questions

Unit 4 Literal vs. Free Translation 4.1 Translation Theories On Literal vs. Free Translation 4.2 Bilingual Reading The Happy Prince : The Three Tears 4.3 Translation Criticism On the Translation of “ The Three Tears ” from The Happy Prince 4.4 Translation Practice The Million-Pound Note : Alone on the Balcony 4.5 Mock Test Questions

Unit 5 Translation Conversions 5.1 Translation Theories On Translation Conversions 5.2 Bilingual Reading I Am Ready from Tess of the d'Urbervilles 5.3 Translation Criticism On the Translation of “ I Am Ready ” 5.4 Translation Practice A Question of Habit 5.5 Mock Test Questions

Unit 6 Styles and Translation 6.1 Translation Theories On Styles and Translation 6.2 Bilingual Reading Translations of Poems in Different Styles 6.3 Translation Criticism On the Translation of “ Evil Is Rewarded with Evil ” from Jane Eyre 6.4 Translation Practice Reunion 6.5 Mock Test Questions

Unit 7 Fair Translation 7.1 Translation Theories On Fair Translation 7.2 Bilingual Reading On Being Crazy 7.3 Translation Criticism On the Translation of “ On Being Crazy ” 7.4 Translation Practice Sister and Brother 7.5 Mock Test Questions

Unit 8 Good and True Translation 8.1 Translation Theories On Good and True Translation 8.2 Bilingual Reading The Cop and the Anthem 8.3 Translation Criticism On the Translation of “ The Cop and Anthem ” by Wang Zhongnian and the Appraisal by Yuan Jinxiang 8.4 Translation Practice 责任感 8.5 Mock Test Questions

Unit 9 Poetry Translation 9.1 Translation Theories On Poetry Translation 9.2 Bilingual Reading A Red , Red Rose 9.3 Translation Criticism On the Translation of “ A Red , Red Rose ” 9.4 Translation Practice What Is Poetry? 9.5 Mock Test Questions

Unit 10 Techniques in the Translation of Words 10.1 Translation Theories On the Techniques in the Translation of Words 10.2 Bilingual Reading The Escape 10.3 Translation Criticism On the Translation of “ The Escape ” 10.4 Translation Practice Beautiful Things 10.5 Mock Test Questions

Unit 11 Strategies in the Conversion of Words 11.1 Translation Theories On the Strategies in the Conversion of Words 11.2 Bilingual Reading Old Man at the Bridge 11.3 Translation Criticism On the Translation of “ Old Man at the Bridge ” 11.4 Translation Practice On the Wonderful Internet in our Global Village 11.5 Mock Test Questions

Unit 12 The Translation of Sentences 12.1 Translation Theories On the Translation of Sentences 12.2 Bilingual Reading 荔枝蜜 12.3 Translation Criticism On the Translation of “ The Tension between Mother and Son ” from “ Goodbye My Brother ” 12.4 Translation Practice 狗犯错误 12.5 Mock Test Questions

Unit 13 The Translation of Long Sentences 13.1 Translation Theories On the Translation of Long Sentences 13.2 Bilingual Reading Cannon Fodder 13.3 Translation Criticism On the Translation of “ My Prayer for My Son ” 13.4 Translation Practice So Long ! 13.5 Mock Test Questions

Unit 14 Thought Rhythm in Both Target Languages 14.1 Translation Theories on Thought Rhythm in Both Target Languages 14.2 Bilingual Reading 丑石 14.3 Translation Criticism On the Translation of “ Ugly Stone ” 14.4 Translation Practice 告别 14.5 Mock Test Questions

Unit 15 Free Modifiers in Translation 15.1 Translation Theories On the Free Modifiers in Translation 15.2 Bilingual Reading Warm River 15.3 Translation Criticism On the Translation of “ Warm River ” 15.4 Translation Practice A False Charge 15.5 Mock Test Questions

Unit 16 The Translation of Classical Chinese Literature 16.1 Translation Theories On the Translation of Classical Chinese Literature 16.2 Bilingual Reading 苛政猛于虎 16.3 Translation Criticism On the Translation of “ Tyranny Is Fiercer than a Tiger ” 16.4 Translation Practice 曾参杀人 ; 沙弥思老虎 16.5 Mock Test Questions

Unit 17 The Translation of Idioms 17.1 Translation Theories On the Translation of Idioms

17.2 Bilingual Reading War and Remembrance 17.3 Translation Criticism On the Translation of Idioms 17.4 Translation Practice 中美教育的寓言 17.5 Mock Test Questions Unit 18 The Translation of Proverbs 18.1 Translation Theories On the Translation of Proverbs 18.2 Bilingual Reading Speaking in Proverbs 18.3 Translation Criticism On the Translation of “ Speaking in Proverbs ” 18.4 Translation Practice 20 Proverbs 18.5 Mock Test Questions Unit 19 The Translation of Figures of Speech 19.1 Translation Theories On the Translation of Figures of Speech 19.2 Bilingual Reading Song to the Men of England 19.3 Translation Criticism On the Translation of “ Song to the Men of England ” 19.4 Translation Practice Song 19.5 Mock Test Questions Unit 20 The Translation of Maxims 20.1 Translation Theories On the Translation of Maxims 20.2 Bilingual Reading Selected Reading from Dictionary of English Aphorisms 20.3 Translation Criticism On the Translation of the Selected Reading from Dictionary of English Aphorisms 20.4 Translation Practice 20 Quotations 20.5 Mock Test Questions 参考文献 English Index

## 章节摘录

2.4 Translation Practice In a Country Inn After Jerome K. Jerome One day, when George, Harris and I were milking, George remembered a very funny thing that had happened to his father when he was young. His father was travelling with another young man through Wales, and, one night, they stopped at a little inn. There were some other young men there and George's father and his friend joined them and spent the evening with them. They had a very pleasant evening, and sat up late. When time came to go to bed they (George's father and his friend) were a bit tipsy. They were to sleep in the same room, but in different beds. They took a candle with them, and went upstairs. Unfortunately the candle went out when they entered the room, and they had to undress and to find their way to the beds in the dark. It so happened that they both climbed into the same bed, but from different sides, and were lying one with his head, and the other with his feet on the pillow. There was a silence for a moment, and then George's father said: "Joe!"

"What's the matter, Tom?"

"I asked Joe from the other end of the bed." "Why, there's a man in my bed," said George's father. "His feet are on my pillow." "Well, it's very strange, Tom," answered the other, "but there is a man in my bed, too!"

"What are you going to do with him?"

"I asked George's father." "Well, I'm going to kick him out," answered Joe. "So at night," said George's father. There was a short struggle and then a heavy bump, as if two bodies fell down on the floor. Then one voice said: "I say, Tom!"

"Yes!"

"How are you getting on?"

"Well, totally you tell the truth, my man kicked me out." "So did mine!"

"I say, Tom, I don't like this inn, do you?"

"

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>